



WORDSBRIDGE
LINGUISTIC SERVICES



Phone
+44 (0) 7580 540 632



Email
alexia@wordsbridge.co.uk



Web
<https://wordsbridge.co.uk>



Address
59, Frimley Road
KT9 1QS, Chessington
London, United Kingdom



► FIELDS OF EXPERTISE

- Patents
- IT/Software/Web
- Medical/Pharmaceutical
- Chemistry
- Telecommunications
- Marketing

► SERVICES

- Translation
- Proofreading/Editing
- MTPE
- Subtitling
- Transcription
- QA
- DTP



ALEJANDRA GARCÍA ROMERO

► ENGLISH TO SPANISH TRANSLATOR

1998-2003
BA (HONS) IN ENGLISH
University of Málaga, Spain

2003-2004
MA IN ENGLISH STUDIES
University of Málaga, Spain

2014-2015
MA IN SPECIALIZED / AUDIOVISUAL TRANSLATION
University of Roehampton, London

► LAST PROJECTS

- **TranslaStars:** creator of the course «MD Traducción de Patentes». Available on: <https://www.translastars.es/course/traduccion-patentes>
- Speaker at the BP21es.
- **Translation and web localization:** user guides, tutorials, web content and software localization for a British company that designs and manufactures body cameras.
- **Translation:** H&S documentation for a supplier to the cement and minerals industry.
- **Translation:** IFUs about internal bone fixation devices (5,000 words)
- **MTPE:** clinical trials, IFUs and patents from the medical/pharma and chemical field.
- **Translation:** 6-page article about Edge Computing (2,500 words).
- **Translation:** ISO certification courses for a technical and business services organisation and a maritime classification society (more than 200,000 words).
- **Translation:** description of products, presentations, fliers, web content and featured articles for one of most important leading providers of AV/IT connectivity and management solutions (ongoing).

► WORK EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR / PROJECT MANAGER

Wordsbridge Linguistic Services | 2015 – present

- **Patents:** biotechnology, chemistry, medical, telecommunications, electrical and electronic engineering.
- **IT/Software:** manuals, tutorials, webinars, white papers, press releases, reports, websites, software & apps.
- **Marketing:** press releases, websites, blog posts and articles, newsletters, dossiers, catalogues, brochures, flyers, surveys, etc.
- **Chemistry/Medical/Pharmaceutical:** patents, clinical protocols, IFCs, training materials, medical devices and software, laboratory manuals, IFUs, SPCs, technical data sheets, equipment manuals.
- **Telecommunications:** patents, catalogue of products, manuals.



WORDSBRIDGE
LINGUISTIC SERVICES

▶ **COURSES/SEMINARS**

- Chemistry for Translators (AulaSIC)
- Pharmaceutical Translation (AulaSIC)
- Translation of Clinical Trials (AulaSIC)
- Marketing Translation (AulaSIC)
- Design for presentations (Domestika)
- Marketing Translation (Aulasic)
- Proofreading and copywriting for translators: tips, tools and techniques (CIOL)

▶ **TOOLS**

- **OPERATING SYSTEMS**
Mac OSX/Unix/Windows
- **CAT TOOLS**
SDL Trados 2019, memoQ 2015, Memsourc
- **SUBTITLING**
Wincaps Q4, Aegisub, Subtitle Workshop
- **WEB DESIGN**
HTML, CSS, Bootstrap, Wordpress
- **GRAPHIC DESIGN**
Adobe Photoshop/Illustrator GIMP, Inkscape
- **PUBLISHING SOFTWARE**
Adobe InDesign, Scribus

LOCALISATION & TESTING COORDINATOR

University of Roehampton | January – March 2015

- Project for North Carolina US Naval Reserve Officers Training Corps War Simulator

LOCALISATION QA TECHNICIAN / TESTER

Testronic | 2013 - 2016

- Translation of several AAA video games, ensuring the titles were of industry standard before release.
- Tested software across all the current gaming platforms in a multilingual environment, detecting and reporting bugs into the database and providing solutions when required.

TRANSLATOR / HEAD OF DESIGN / QA TESTER

Simple Option S. L. U. | 2008 - 2012

- Translated technical documents (user’s guides, tutorials, etc.) as well as the information and description of the products imported from the EU and sold within Spain. Also subtitled some promotional videos of the company.
- Other roles: web and graphic design, usability and website testing as well as customer support, buyer-supplier relationships within Europe, logistics and storage.

IN-HOUSE TRANSLATOR/EDITOR

University of Malaga, ETSII and EPS, Faculty of Nursing | 2009 - 2012

- Translated technical documents and patents for different departments at the Escuela Politécnica Superior and Escuela Técnica de Ingeniería Industrial.
- Translated medical and pharmaceutical documents (IFUs, SPC, PL, clinical trials, etc.) for the Faculty of Nursing.

IN-HOUSE TRANSLATOR/EDITOR

JCRA’s Law Firm, Malaga | May – August 2012

- Worked with buyer-supplier contracts from English into Spanish, and served as linguistic support for both the firm and English-speaking clients in Costa del Sol.

TRANSLATOR / ESP TEACHER

Ces Formación, Malaga | 2006 – 2011

- Translated legal, educational and texts related to surveillance systems.
- Prepared students for the Police and Security Forces’ official exams.

▶ **OTHER RELEVANT EXPERIENCE**

2007-2012
LECTURER
Department of English, French and German
University of Málaga

2013
SPANISH/MUSIC TEACHER
Drayton Park Primary School
Year 1-6

2007
COMPUTATIONAL LINGUIST
Ubisoft, Montreal
My Word Coach

2005-2006
PROGRAMMER, WEB DESIGNER AND TECHNICAL WRITER
Islanda, Spain